

О НАПРАВЛЕННОСТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ В РАМКАХ АСПЕКТА «ОБЩЕЛИТЕРАТУРНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ»

Позняк Г. В., Белорусский государственный университет

Курс обучения иностранному языку на гуманитарных отделениях факультета международных отношений построен по аспектному принципу, т.е. в рамках двух программ — обучение языку специальности и обучение общелитературному языку, которые, в целом решая свои специальные задачи, взаимно дополняют друг друга. Содержанием аспекта общелитературного языка является систематизация, стабилизация и дальнейшее развитие широкого спектра языковых и речевых навыков, с которыми студенты приходят на факультет, и которые служат базой в формировании иноязычной компетенции, обслуживающей профессиональную деятельность специалистов международных отношений и международного права.

Программы учитывают стилистическую разнонаправленность материала и учебных действий обоих аспектов, определяемых экстралингвистическими признаками, характеризующими языковой облик разных функциональных стилей: 1) определенная сторона общественной жизни, особая сфера применения, свой круг тем; 2) определенные условия общения — официальные, неофициальные, непринужденные и т. д.; 3) общая установка, главная задача речи.

Очевидно, что подготовке специалистов международных отношений и международного права нельзя ограничивать официально-деловым стилем, поскольку наряду с официально-деловой речью они имеют дело с вопросами политики, пропаганды, общественного мнения, т.е. информацией другого стиля — газетно-публицистического. Более того, в аспекте «Общелитературный язык» определенная часть иноязычного материала как образца представлена фрагментами художественных произведений или целыми произведениями.

Все эти стили могут быть противопоставлены по таким характеристикам речи как стандартизованность и индивидуализированность. По этим характеристикам газетная публицистика занимает промежуточное место между двумя стилевыми антиподами — официально-деловым стилем и художественной речью и является материалом для обоих аспектов. Но какими бы явными эти противопоставления не были — для методики преподавания иностранных языков важно, что основная масса слов в каждом из этих стилей — это нейтральные, межстилевые слова, на фоне которых и выделяется характерная лексика и фразеология. Именно межстилевая лексика хранит единство литературного языка и объединяет функциональные стили, не позволяя им превратиться в специальные, разные языки. Характерные же

слова — общественно-политические и юридические термины и специальные слова как однозначное выражение понятий и вещей — составляют языковую специфику стиля, определяют его языковой облик.

Но регламентированное использование лексики в процессе обучения языку специальности ограничивает возможности этого аспекта в плане полноценного овладения иноязычным словом, поскольку в силу характера информации, требующей однозначного, прямого представления в лексическом материале, этот аспект оставляет в стороне формирование навыка понимать и продуцировать высказывания, в основе которых лежит механизм иносказания, осуществляемый на базе метафорических и метонимических переносов, и потому зачастую студенты неадекватно интерпретируют информацию подобного рода.

Такое незаконченное семантическое развитие иноязычной речи требует от аспекта общелитературного языка системы целенаправленных методических действий по формированию недостающих характеристик. В доперестроечный период эта задача частично решалась за счет широкой подачи художественного иноязычного материала в учебниках для специальных вузов гуманитарного профиля, под редакцией ведущих отечественных лингвистов (В. Д. Аракин, И. Р. Гальперин) в рамках интенсивного и экстенсивного чтения. В настоящее время используемые в качестве базовых учебники зарубежных авторов представляют художественные тексты в довольно ограниченном объеме и в основном с целью иллюстрации того или иного аспекта темы урока, не используя художественной речи для целенаправленного усвоения изобразительно-выразительных возможностей иноязычного слова, так называемой его субъективации изучающим.

В условиях ограниченного учебного времени ограниченного представления художественного иноязычного материала, являющегося образцом индивидуализирующего использования языка, представляется необходимым подойти к вопросу отбора учебного материала и работы с ним по принципу экономии и целенаправленности, т. е. того материала, который наиболее ярко демонстрирует использование слова для иносказания: 1) аллегорические тексты различных художественных жанров малых фабульных форм (сказки, басни, притчи, пародии); 2) различные формы изречения (поговорки, пословицы, загадки, заголовки газетных статей и др.), иллюстрирующие использование различных приемов и средств иносказания, тропов.

Основная форма работы с этим материалом — реферирование, интерпретация, объяснение, которые требуют от обучающихся прежде всего решения определенной проблемной задачи через осмысление произведения, высказывания, что в свою очередь актуализирует и закрепляет весь спектр ассоциативных связей.